

**BULLETIN DES LOIS**  
DU  
**ROYAUME DE WESTPHALIE.**

---

1810.

---

N<sup>o</sup>. 18.

---

---

**Gesetz-Bulletin**  
des  
**Königreichs Westphalen.**

---

N<sup>o</sup>. 18.

---

Tome II. An 1810.

2

**BULLETIN DES LOIS.**N<sup>o</sup> 18.

(N<sup>o</sup> 52) DÉCRET ROYAL du 20 avril 1810,  
*portant dispositions relatives à la conser-  
vation du privilège des propriétaires de  
redevances foncières et à leurs titres.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE  
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-  
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 2106, 2134 et 2148 du Code  
Napoléon;

Sur le rapport de Notre Ministre de la  
Justice,

Le Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Pour sûreté de l'acquittement des  
redevances foncières, de quelque nature qu'el-  
les soient, qu'elles résultent du contract de  
colonat ou de toute autre cause, et jusqu'à  
leur rachat, les Seigneurs directs, ainsi que  
les autres propriétaires conserveront sur les  
colonats et autres biens fonds grevés de tel-  
les redevances un privilège, qui s'exercera  
immédiatement après celui déterminé par la  
loi du 15 février 1810, relative au privilège  
du fisc à raison des contributions.

Le dit privilège ne s'étendra qu'aux rede-  
vances arriérées depuis *deux* ans.

**Gesetz = Bulletin.**N<sup>ro</sup> 18.

(N<sup>ro</sup> 52.) Königliches Decret vom 20sten April  
1810, die Erhaltung des Vorzugs-Rechtes der  
Gutsherrn wegen der Grundabgaben und die zur  
dem Ende erforderliche Beweisurkunden betreffend.

**Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes  
Gnaden und durch die Constitutionen, König von  
Westphalen, französischer Prinz u. u.**

haben,

nach Ansicht der Artikel 2106, 2134 und 2148  
des Gesetzbuches Napoleons;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Um die Entrichtung der Grundabgaben,  
von welcher Art dieselben auch seyen, sie mögen aus  
dem Colonatövertrage oder aus irgend einem andern  
Grunde herrühren, bis zu deren gänzlicher Ablösung  
vollkommen sicher zu stellen, sollen die Gutsherrn wie  
auch die übrigen Berechtigten auf die mit solchen  
Grundabgaben belasteten Colonate und anderen Grund-  
stücke ein Vorzugsrecht haben, welches unmittel-  
bar nach demjenigen zur Ausübung kommt, das  
dem öffentlichen Schatze in Rücksicht der Steuern  
durch das Gesetz vom 15ten Februar 1810 einge-  
räumt worden ist.

Gedachtes Vorzugsrecht findet jedoch nur wegen eines  
zwei jährigen Rückstandes der Grundabgaben statt.

Quant aux arrérages échus lors de la publication du présent décret, les possesseurs des redevances continueront de jouir des privilèges qui leur ont été donnés par les différentes lois et coutumes des provinces dont le Royaume est composé.

Art. 2. Pour jouir du dit privilège, les possesseurs des dites redevances mentionnées en l'article précédent seront tenus de prendre inscription au bureau de la conservation des hypothèques contre ceux qui leur en sont redevables, dans le délai de deux ans, à compter de la publication du présent décret, pendant lequel délai tous leurs droits seront conservés.

Art. 3. Ces inscriptions seront faites gratuitement et il n'en sera perçu que les frais d'écriture.

Lors de leur renouvellement elles seront assujetties au droit d'un quart pour cent de leur valeur capitale.

Art. 4. Les reconnaissances ou déclarations des redevables, passées aux terriers vaudront titre, et pourront être présentées par les possesseurs des redevances aux conservateurs des hypothèques, pour opérer, conformément à l'article 2148 du Code Napoléon, l'inscription.

Pour la délivrance de l'extrait des dits terriers, il ne sera accordé que 50 centimes, non compris les frais d'écriture et le droit de timbre.

Was diejenigen Rückstände von Grundabgaben betrifft, die zur Zeit der Verkündigung des gegenwärtigen Decretes bereits fällig geworden sind; so sollen die Berechtigten fortfahren die Vorzugsrechte zu genießen, welche ihnen die besondern Gesetze und Gewohnheiten der das Königreich bildenden Provinzen verleihen.

Art. 2. Um von dem gedachten Vorzugsrechte Gebrauch machen zu können, sind die Eigenthümer der im vorigen Artikel erwähnten Grundabgaben verbunden, deren Eintragung in die Register der Hypotheken-Aufsesser wider ihre Pflichtigen vornehmen zu lassen, wozu ihnen ein Zeitraum von zwei Jahren, von der Verkündigung des gegenwärtigen Decretes an gerechnet, gestattet wird. Während dieser Frist bleiben alle ihre Rechte unverändert.

Art. 3. Die Eintragungen in die Hypotheken-Register müssen unentgeltlich geschehen, und es sollen dafür bloß die Schreibgebühren entrichtet werden.

Kommt es zur Erneuerung der Eintragung, so soll ein viertel Procent und zwar von dem Capitalwerthe gegeben werden.

Art. 4. Die von den Pflichtigen wegen der Grundabgaben geschehenen Anerkennungen oder Erklärungen, welche in die Erbregister, Cadaster, Saal-, Grundbücher u. s. w. eingetragen sind, sollen wider sie als Beweisurkunden gelten, und können von den Berechtigten den Hypotheken-Aussessern überreicht werden, um nach Anleitung des 2148ten Artikels des Gesetzbuches Napoleons die Eintragung in die Hypotheken-Register zu bewirken.

Für die Verfertigung eines Auszuges aus den Erbregistern, Cadastern, Saal-, Grund-Büchern u. s. w. sind nur fünfzig Centimen bewilliget, ohne jedoch die Schreib- und Stempel-Gebühren mit zu rechnen.

Art. 5. A défaut de titre, les possesseurs des redevances pourront faire assigner les redevables par devant le juge-de-paix, pour obtenir leur déclaration sur la prestation des dites redevances.

Lorsque les redevables s'en seront déclarés débiteurs, le procès-verbal que le juge-de-paix sera tenu d'en dresser, vaudra titre et pourra être présenté aux conservateurs des hypothèques comme il est dit en l'article 4.

S'il y a contestation entre les propriétaires et les redevables, le Juge-de-paix renverra les parties aux tribunaux compétens.

En cas de non-comparution des redevables assignés, le Juge-de-paix donnera défaut sur son procès-verbal, et l'inscription pourra être demandée, sauf le droit des défaillans de contester la redevance inscrite.

Art. 6. A l'effet d'obtenir la déclaration mentionnée ci-dessus, les possesseurs des redevances pourront faire assigner par le même exploit tous les habitans d'une commune qui leur seront redevables.

Il ne sera alloué au Juge-de-paix pour tous frais, quelque soit le nombre des assignés par le même exploit, que 50 centimes, non compris, toute fois, les frais d'écriture. Les uns et les autres seront payés par les propriétaires des redevances.

Art. 7. Les inscriptions conservent ce droit; mais n'y ajoutent rien, et ne font aucun obstacle à ce qu'il soit contesté.

Art. 5. Ist keine Beweisurkunde wider die Pflichtigen vorhanden, so können die Berechtigten dieselben vor den Friedensrichter vorladen lassen, um von ihnen eine Erklärung über die zu entrichtenden Grundabgaben zu erhalten.

Erkennen alsdann die Pflichtigen zur Entrichtung der Grundabgaben sich schuldig, so soll das Protocoll, welches der Friedensrichter darüber aufzunehmen verbunden ist, als Beweisurkunde gelten, und dasselbe kann den Hypotheken-Ausschreibern überreicht werden, wie dieses im 4ten Artikel bestimmt ist.

Entsteht hingegen Streit zwischen den Berechtigten und Pflichtigen, so muß der Friedensrichter die Partheien an die competenten Richter verweisen.

Sollten die vor den Friedensrichter vorgeladenen Pflichtigen nicht erscheinen, so muß derselbe ihr ungehorsames Ausbleiben in seinem Protocolle bemerken, worauf sodann die Eintragung in das Hypotheken-Register verlangt werden kann; dem Ausgebliebenen bleibt es indessen unbenommen, die eingetragene Grundabgabe anzufechten.

Art. 6. Um von den Pflichtigen die oben erwähnte Erklärung zu erhalten, können die Berechtigten sämtliche Einwohner einer Gemeinde, welche ihnen Grundabgaben zu entrichten haben, durch eine und dieselbe Urkunde vorladen lassen.

Dem Friedensrichter werden für die ganze vorzunehmende Handlung, wie groß auch die Anzahl der in derselben Urkunde Vorgeladenen seyn mag, nur fünfzig Centimen, jedoch mit Ausnahme der Schreibgebühren, zugestanden. Beide Arten von Gebühren müssen von den Berechtigten bezahlt werden.

Art. 7. Die Eintragungen dienen zur Erhaltung des Rechtes, ohne irgend etwas Neues zu verleihen, auch sind sie kein Hinderniß, jenes gerichtlich zu bestreiten.

Art. 8. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné au palais Impérial de Compiègne le 20 Avril au 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi,

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N<sup>o</sup> 53.) DÉCRET ROYAL du 26 avril 1810, qui rend les décrets contenant le tarif des monnaies applicables au Hanovre.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que dans les provinces du Hanovre réunies à Notre Royaume par le traité du 14 janvier de cette année, les monnaies du pays, ainsi que les espèces étrangères qui s'y trouvent en circulation, sont évaluées à un taux peu analogue à leur valeur intrinsèque;

Qu'il est nécessaire de les réduire à l'unité monétaire française adoptée dans Notre Royaume, et de faire établir les comptes du Gouvernement dans la même monnaie dans toute l'étendue de Nos Etats.

Sur le rapport de Notre Ministre des finances et du trésor public,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. A compter de la publication du présent décret les dispositions de Notre décret du 11 janvier 1808, formant le tarif des

Art. 8. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben im kaiserlichen Pallaste zu Compiègne am 20sten April 1810, im 4ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 53.) Königlichcs Decret vom 26sten April 1810, welches den westphälischen Münztarif in den Hannoverschen Provinzen anzuwenden verordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

Haben, in Erwägung daß die Landes-, so wie die übrigen fremden Münzen, welche in den, durch den Tractat vom 14ten Januar d. J. mit Unserem Königreiche vereinigten Hannoverschen Provinzen circuliren, nicht ihrem innern Werthe gemäß gewürdiget sind;

daß es nothwendig ist, selbige auf die in Unserem Königreiche angenommene französischen Münzeinheit zu reduciren, und die Rechnungen des Gouvernements in dem ganzen Umfange Unserer Staaten in ein- und derselben Münze aufstellen zu lassen:

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, und des öffentlichen Schazes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, sollen die Verfügungen Unseres Decrets vom 11ten Januar 1808 über den

monnaies dans le Royaume ainsi que de ceux des décrets subséquens, contenant plusieurs modifications et explications du dit tarif, seront applicables aux provinces du Hanovre.

Art. 2. Les caisses publiques des dites provinces ne recevront les monnaies du pays, et celles étrangères en circulation dans l'intérieur, qu'au taux fixé par les décrets mentionnés dans l'article précédent.

Art. 3. A dater du premier juin prochain et jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné, tous les comptes, bordereaux, états de situation et autres pièces que les percepteurs, collecteurs, receveurs ou autres comptables quelconques dresseront pour justifier de leur gestion, contiendront une colonne destinée à la réduction en francs et centimes des différentes monnaies dont il doit être rendu compte. Cette réduction sera faite d'après les lois et décrets mentionnés ci-dessus.

Art. 5. Notre Ministre des Finances et du Trésor public est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris le 26 avril an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: **JÉRÔME NAPOLÉON.**

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: **COMTE DE FÜRSTENSTEIN.**

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

**SIMÉON.**

Tarif der Münzen in Unserm Königreiche, so wie auch die Verfügungen der spätern Decrete, welche mehrere Abänderungen und Erläuterungen des besagten Tarifs enthalten, in den Hannoverschen Provinzen ihre Anwendung finden.

Art. 2. Die öffentlichen Cassen der besagten Provinzen sollen gehalten seyn, die im Innern circulirenden Landes- und übrigen fremden Münzen, nur zu dem, in dem vorhergehenden Artikel erwähnten, Decrete bestimmten Werthe anzunehmen.

Art. 3. Vom 1sten Junius d. J. an gerechnet und bis dieserhalb etwas anderes bestimmt werden wird, sollen alle Rechnungen, Register, Cassenbestands-Etats und andere Rechnungen, welche die Steuererheber, Collectoren, Einnehmer und andere Rechnungsführer jeder Art zur Rechtfertigung ihrer Geschäftsführung aufstellen, eine Colonne enthalten, welche zur Reduction in Franken und Centimen der verschiedenen Münzen, worüber Rechnung abgelegt werden muß, bestimmt ist.

Diese Reduction soll nach den oben erwähnten Gesetzen und Decreten geschehen.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, und des öffentlichen Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben zu Paris, den 26ten April 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronimus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Grav von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

**Simeon.**